

Институт славяноведения РАН  
Балканские чтения. 16

СТРАТЕГИИ  
МЕЖБАЛКАНСКОЙ  
КОММУНИКАЦИИ:  
ПЕРЕВОД. ПЕРЕСКАЗ.  
УМОЛЧАНИЕ



Москва | ИНДРИК | 2021

Институт славяноведения РАН

Балканские чтения. 16

СТРАТЕГИИ  
МЕЖБАЛКАНСКОЙ  
КОММУНИКАЦИИ:  
ПЕРЕВОД. ПЕРЕСКАЗ.  
УМОЛЧАНИЕ



«ИНДРИК»

МОСКВА

2021

УДК 81-13  
ББК 81-67(47)  
С83

РЕКОМЕНДОВАНО К ПЕЧАТИ УЧЕНЫМ СОВЕТОМ  
ИНСТИТУТА СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

к.ф.н. *М. В. Завьялова*,  
чл.-корр. РАН *А. Л. Топорков*

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

*И. А. Седакова* (отв. ред.), *М. М. Макартцев*, *Т. В. Цивьян*

**Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание** / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макартцев, Т. В. Цивьян. — М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) — 168 с.

ISBN 978-5-91674-625-9

DOI 10.31168/2618-8597.2021.16

В сборник вошли материалы к очередным Балканским чтениям (Балканские чтения 16. «Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание». Москва, Институт славяноведения РАН, 20–22 апреля 2021), организованным Центром лингвокультурных исследований Balcanica и посвященным проблемам перевода в коммуникативном аспекте.

**The strategies of inter-Balkan communication: Translation. Retelling. Paralipsis** / Ed.-in-chief I. A. Sedakova, eds. M. M. Makartsev, T. V. Civjan. Moscow: Institute of Slavic Studies : INDRIK, 2021. (Series Balcanica. 16.) — 168 p.

The book includes preliminary materials for the biannual Balkan conference (Balcanische chteniia / Series Balcanica 16. “The strategies of inter-Balkan communication: Translation. Retelling. Paralipsis”. Moscow, Institute of Slavic Studies, April, 20–22, 2021), organized by the Centre for Linguocultural Research “Balcanica” and dedicated to the communicative aspect of translation problems.

УДК 81-13  
ББК 81-67(47)

В оформлении обложки использован фрагмент волютного кратера из Канозы (Мастер Дарий. Волютный кратер из Канозы с изображением трагедии «Персы». Ок. 340 г. до н.э. Неаполь, Национальный археологический музей).

ISSN 2618-8597

© Коллектив авторов, текст, 2021  
© Институт славяноведения РАН, 2021  
© Оформление,  
Издательство «Индрик», 2021

# СОДЕРЖАНИЕ

## ПЕРЕВОД — ПЕРЕСКАЗ — УМОЛЧАНИЕ В БАЛКАНСКОЙ АНТИЧНОСТИ

- Н. Н. Казанский* (Санкт-Петербург).  
Дословная передача чужой речи в гомеровском эпосе  
(Микенский комментарий к *Ил.* 9 122 sq. = *Ил.* 9 264 sq. = *Ил.* 19 243 sq.) ... 11
- М. Н. Казанская* (Санкт-Петербург).  
Недопонимание или переосмысление?  
Отражение гесиодовского описания Стикса (Theog. 789) у Вергилия ... 18
- Л. И. Акимова* (Москва).  
«Собрание богов» на греческих вазах: Аттика vs Апулия ..... 23
- А. А. Новохатько* (Салоники / Фрейбург-в-Брейзгау).  
«Послание Аристее» и концепт перевода в Древней Греции ..... 28

## БАЛКАНСКАЯ ГРАММАТИКА И ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ

- Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova* (Sofia).  
Found in translation: encoding the source of fear  
by cases and prepositions in the Balkan languagess ..... 35
- Ronelle Alexander* (Berkeley, USA).  
Digital analysis of Balkan phraseology ..... 43

## БАЛКАНСКАЯ ПРАГМАТИКА И ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

- С. А. Борисов, Г. П. Пилипенко* (Москва).  
*Peti/Petci* в румынско-сербском окружении:  
село Златица в Банате ..... 49
- М. М. Макарец* (Москва).  
Найденное в переводе: (полу)структурированные опросники  
и грамматикализация продолженного вида  
в неалбанских диалектах Албании ..... 54
- М. С. Морозова* (Санкт-Петербург).  
В поисках ограничений на переключение кодов:  
из наблюдений над речью албанско-славянских билингвов ..... 62



*М. Л. Кисилиер* (Санкт-Петербург).

Недиалектные центры цаконского диалектного сообщества:  
парадоксы идентификации ..... 68

### **БАЛКАНСКАЯ СОВРЕМЕННОСТЬ: ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ**

*П. Асенова* (София), *Х. Марку* (Комотини).

Стратегии перевода с „эвиденциальных“  
на „не-эвиденциальные“ балканские языки  
(на материале художественных текстов албанского,  
болгарского и греческого) ..... 77

*Н. Г. Голант*, *М. М. Рыжова*, *Н. Л. Сухачев* (Санкт-Петербург).

Диалектная специфика «влашских» (тимокских) вариантов  
«Миорицы» (проблемы перевода) ..... 84

*А. А. Новик* (Санкт-Петербург).

Фитоним и феномен: трудности перевода  
в албанско-греческом пограничье (Химара, Южная Албания) ..... 89

*А. В. Жугра* (Санкт-Петербург), *А. И. Чиварзина* (Москва).

*Зеленое сердце, зеленая кровь* в албанском поэтическом дискурсе:  
к вопросу о переводимости образов ..... 95

*И. А. Седакова* (Москва).

Перевод с балканского на балканские и небалканские языки  
(на примере романа Петре М. Андреевского «Пирей») ..... 101

*Е. А. Сартори* (Афины).

«Αἴσιος»: об одной многоязычной антологии балканской поэзии  
и балканском фольклоре ..... 107

*Н. В. Злыднева* (Москва).

Концепт перевода-перехода в балканской модели мира ..... 112

### **РЕЛИГИОЗНАЯ И ОБРЯДОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА БАЛКАНАХ**

*А. С. Дугушина* (Санкт-Петербург).

“Lutu ashtu si thotë zemër”: сценарии ритуального поведения  
в этнически и религиозно смешанном святилище  
в с. Летница (Косово) ..... 119

*К. П. Трофимова* (Москва).

Вернакулярная герменевтика: споры о толковании снов  
в суфийских традициях Центральных Балкан ..... 125

*А. А. Леонтьева* (Москва).

Головные уборы в имущественных описях мусульман  
и христиан Софии XVIII в.: перекличка культур и конфессий ..... 132

*Ю. А. Аверьянов* (Москва).

Лингвокультурные особенности создания образов иноверцев  
(христиан) в “Вилайет-наме-и Отман Баба” (XV в.) ..... 137

*Ахмет Таишгын* (Анкара).

Бекташи на Балканах: передача смыслов в устных  
и письменных текстах традиции бекташи ..... 142

*Е. Э. Будовская* (Вашингтон), *К. С. Задоя* (Дюссельдорф).

Слово и молчание как средства коммуникации  
с потусторонним существом в карпатской традиции ..... 144

#### НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ИЗУЧЕНИЕ БАЛКАН

*Magdalena Reksć* (Łódź).

Narracje pamięci i ich etnokulturowe interpretacje  
w Muzeum Wojennego Dzieciństwa w Sarajewie ..... 153

*Vladislava Warditz* (Potsdam).

Imperial patterns in the circulation  
of grammatical knowledge in the Balkans ..... 157

*Мотоки Номати* (Саппоро).

От пересказа к рассказу (через умолчание): зигзаги взглядов  
С. Б. Бернштейна на «македонский вопрос» ..... 162

# CONTENTS

## TRANSLATION – RETELLING – PARALIPSIS IN THE BALKAN ANTIQUITY

<i>Nikolai N. Kazansky</i> (Saint Petersburg). Verbatim quotation in Homeric speeches (a commentary from Mycenaean perspective on Hom. <i>Il.</i> 9 122 sq. = <i>Il.</i> 9 264 sq. = <i>Il.</i> 19 243 sq.) .....	11
<i>Maria N. Kazanskaya</i> (Saint Petersburg). Misunderstanding or reinterpretation? Reflections of Hesiod's description of the Styx (Theog. 789) in Vergil .....	18
<i>Lyudmila I. Akimova</i> (Moscow). “The Assembly of the Gods” in Greek Vase-Painting: Attica vs Apulia .....	23
<i>Anna A. Novokhatko</i> (Thessaloniki / Freiburg). The “Letter of Aristeeas” and the concept of translation in Ancient Greece ...	28

## BALKAN GRAMMAR AND PROBLEMS OF COMMUNICATION

<i>Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova</i> (Sofia). Found in translation: encoding the source of fear by cases and prepositions in the Balkan languages .....	35
<i>Ronelle Alexander</i> (Berkeley, USA). Digital analysis of Balkan phraseology .....	43
<i>Sergey A. Borisov, Gleb P. Pilipenko</i> (Moscow). <i>Pemi/Pemci</i> in the Romanian-Serbian environment: the village of Zlatița in Banat .....	47
<i>Maxim M. Makartsev</i> (Moscow / Oldenburg). Found in translation: (Semi)structured questionnaires and the grammaticalization of the continuous aspect in non-Albanian dialects in Albania .....	54
<i>Maria S. Morozova</i> (Saint Petersburg). In search of linguistic constraints on code-switching: Some observations on Albanian-Slavic bilingual speech .....	62
<i>Maxim L. Kisiliev</i> (Saint Petersburg). Non-dialectal centers of the Tsakonian dialectal community: A Paradox of identification .....	68

**CONTEMPORARY BALKANS:  
TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS**

<i>Petya Assenova</i> (Sofia), <i>Christina Markou</i> (Komotini).	
Translation strategies from “evidential” to “non-evidential” Balkan languages (based on literary texts in Albanian, Bulgarian and Greek) .....	77
<i>Natalia G. Golant</i> , <i>Maria M. Ryzhova</i> , <i>Nikolai L. Sukhachev</i> (Saint Petersburg).	
The dialectal specificity of the “Vlach” versions of the ballad “Miorița” from the Timok valley (translation problems) .....	84
<i>Alexander A. Novik</i> (Saint Petersburg).	
Phytonym and phenomenon: Difficulties of translation in the Albanian-Greek borderlands (Himara, Southern Albania) .....	89
<i>Alvina V. Zhugra</i> (Saint Petersburg), <i>Alexandra I. Chivarzina</i> (Moscow).	
<i>Green heart, green blood</i> in Albanian poetic discourse: On the translatability of images .....	95
<i>Irina A. Sedakova</i> (Moscow).	
Translation from Balkan languages into Balkan and non-Balkan (the case of the novel by Petre M. Andreevski) .....	101
<i>Elena A. Sartori</i> (Athens).	
“Αἴτιος”: On a multilingual anthology of Balkan poetry and Balkan folklore .....	107
<i>Nataliya V. Zlydneva</i> (Moscow).	
The concept of translation–transition in the Balkan Model of the World ....	112

**RELIGIOUS AND RITUAL COMMUNICATION  
IN THE BALKANS**

<i>Aleksandra S. Dugushina</i> (Saint Petersburg).	
“Lutu ashtu si thotë zemër”: ritual scenarios in the ethically and religiously mixed shrine in Letnica (Kosovo) .....	119
<i>Ksenia P. Trofimova</i> (Moscow).	
Vernacular hermeneutics: Contesting dream interpretations in the Sufi traditions of the Central Balkans .....	125
<i>Anna A. Leontyeva</i> (Moscow).	
Muslims and Christians’ headgear in the asset registers of kadi’s courts in the 18th century Sofia: An interplay of cultures and confessions .....	132

*Iurii A. Averianov* (Moscow).

- Linguocultural features of the creation of images  
of the infidels (Christians) in “Vilayet-name-i Otman Baba”  
(15th century) ..... 137

*Ahmet Taşğın* (Ankara).

- Bektashi in the Balkans: the transmission of meanings in oral  
and written texts of the Bektashi tradition ..... 142

*Elena E. Boudovskaia* (Washington), *Kira S. Sadoja* (Düsseldorf).

- Word and silence as means of communication  
with supernatural creatures in Carpathian tradition ..... 144

#### ACADEMIC COMMUNICATION AND BALKAN STUDIES

*Magdalena Reksć* (Łódź).

- Memory narratives and their ethno-cultural interpretations  
at the War Childhood Museum in Sarajevo ..... 153

*Vladislava Warditz* (Potsdam).

- Imperial patterns in the circulation of grammatical knowledge  
in the Balkans ..... 157

*Motoki Nomachi* (Sapporo).

- From retelling to telling (via silence):  
Zigzags of Samuil B. Bernštejn’s views  
on the “Macedonian Question” ..... 162



**НЕДИАЛЕКТНЫЕ ЦЕНТРЫ  
ЦАКОНСКОГО ДИАЛЕКТНОГО СООБЩЕСТВА:  
ПАРАДОКСЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ**

**Максим Львович Кисилиер**

*Институт лингвистических исследований  
Российской академии наук (Санкт-Петербург);  
филологический факультет СПбГУ  
m.kisilier@spbu.ru, maxim@iling.spb.ru*

В силу разных исторических обстоятельств носители вариантов (ново)греческого языка не сконцентрированы в Греции или даже на Балканах, а разбросаны по всему миру, причем в некоторых странах проживают десятки, а иногда и сотни тысяч человек, идентифицирующих себя как греки (см. подробнее Χασιώτης к. а. 2006). Глобализация и интерференционные процессы привели к тому, что везде за пределами Греции новогреческий язык или его диалекты не являются единственным и доминирующим языком представителей местных греческих сообществ. В «новых» диаспорах, в основном сложившихся в XX в., в частности, в Канаде (ср. Ralli 2019) или в США, интерференционные процессы идут быстрее и интенсивнее, чем в греческих сообществах, появившихся в Средние века или еще в период Античности, и часто приводят к утрате языка уже во втором поколении. Показательно, что при этом греческая идентичность обычно сохраняется, и очень часто дети греческих мигрантов идут учить «родной» новогреческий язык «с нуля».

Далеко не все греческие сообщества можно однозначно назвать диаспорами, поскольку некоторые из них, например, в Южной Италии, Малой Азии (Турции) или в Крыму, появились в местах своего настоящего пребывания раньше, чем окружающее их негреческое население, и в нарративах их представителей Греция может фигурировать как страна, близкая в культурном и языковом отношении, но не как прародина, откуда они некогда пришли. Более того, для некоторых анклавов (понтийские и приазовские греки) Малая Азия и Крым сами играют роль прародины.

При изучении анклавных культур повышенный интерес вызывают идентификационные сценарии, позволяющие сообществу не раствориться в окружающем мире. Принято считать, что важнейшей структурообразующей основой анклавов является диалект. В современном мире все новогреческие диалекты независимо от их географического положения в той или иной степени оказались под угрозой исчезновения: фактически везде они перестали быть необходимым инструментом для коммуникации — эта функция перешла к местным доминирующим языкам — русскому языку в Крыму, Краснодарском крае или в Приазовье, к итальянскому языку в Апулии и Калабрии в Южной Италии, к албанскому и стандартному новогреческому в краине Химара в Южной Албании и проч. Исключением можно считать понтийский диалект, на котором понтийцы из разных стран регулярно общаются между собой, поскольку это единственный язык/диалект, который они все понимают.

Вопрос об идентификационных сценариях актуален не только для греческих анклавов за пределами Греции, но и для диалектных сообществ внутри Греции, причем как для появившихся относительно недавно каппадокийцев или понтийцев, так и более традиционных, проживающих на территории Греции уже много веков, например, для цаконцев из Аркадии на Пелопоннесе. В научных исследованиях цаконцы обычно описываются как особый языковой и культурный анклав. Их диалект принято возводить напрямую к древнему лаконскому диалекту (см., напр., Кисилиер 2017: 107), и сами цаконцы активно поддерживают этот миф по крайней мере уже на протяжении нескольких веков (ср. Leake 1830: 505), возможно, вслед за византийскими историками и писателями (Кисилиер 2014: 293). Большинство исследователей (осознанно или нет) пытаются приписать цаконцам черты диаспоры, подчеркивая их отрезанность от внешнего мира до 1960-х гг., когда была проложена дорога, соединившая Цаконию с остальными регионами Греции (ср.

Κοντοσόπουλος 2010: 191), и возводя, хотя, скорее всего, ошибочно, этноним ‘цаконцы’ к лексеме \*ἐξωλάκωνες — букв. ‘лаконцы, находящиеся вне Лаконии’ (Ἀμάντος 1921; ср. Witczak 2015). Рядовые цаконцы знают об этих гипотезах и охотно их транслируют приезжим. Однако при этом они рассказывают и о том, как их предки активно плавали по морю не только на ближайшие острова Спецес, Идру и в Навплион, но и в Константинополь, в Италию и в Россию, разрушая тем самым представление об отсутствии внешних контактов. Гипотеза об изолированности цаконцев опровергается и лингвистическими данными — многочисленными лексическими заимствованиями из других языков, прежде всего балканских и итальянского (Кисилиер 2017: 112–122). Интересно, что в нарративах Лакония никогда не упоминается как прародина, а лишь как один из возможных вариантов для зимовки скота.

Хотя цаконцы несомненно гордятся своим гипотетическим дорийским происхождением, они не противопоставляют себя остальной Греции, и нет оснований говорить об иерархических отношениях между местной и общегреческой культурами. Цаконцы в не меньшей степени гордятся вовлеченностью в события, знаковые для всей Греции, например, в Греческую революцию (Васильева, Кисилиер 2019: 147–148, 155), и дорийское происхождение оказывается значимым не само по себе, а как указание на уникальную связь с греческой античностью. Эта связь ценна не только для цаконцев, но и для других греков, поскольку дополнительно подчеркивает непрерывность греческого культурного и языкового континуума от Древней Греции через Византию к современной Греции.

При всем вышесказанном следует признать, что цаконцы, как и все традиционные сообщества, очень замкнуты и готовы демонстрировать стороннему наблюдателю лишь внешние стороны своей идентичности. Многие приезжие могут даже никогда не услышать местного диалекта и прийти к ложным выводам о его полном исчезновении. Возникает резонный вопрос: на чем сегодня строится цаконская идентичность? Очевидно, что, в отличие от некоторых греческих диалектных групп, например, в Эпире (Παλασταύρου 2016) или в близком к Цаконии горном селе Козмас (Κωστόκης 1963–1968), цаконцы не профессиональное сообщество. Их традиционные занятия — рыбалка, скотоводство и сельское хозяйство — характерны и для остальной Греции, и других стран Средиземноморья. От окружающих греков цаконцы, в первую очередь, отличаются абсолютно непонятным внешнему наблюдателю языком.

Можно даже предположить, что этноним ‘цаконцы’ представляет собой экзоним, отражающий «особость» местного диалекта (Кисилиер 2014: 299–301). Впрочем, сегодня далеко не все цаконцы владеют родным цаконским. По разным подсчетам число говорящих колеблется от 200 (Salminen 2007: 271–272) до 8000 чел. (Κοντοσόπουλος 2001: 3). Часто диалект оказывается не объединяющим фактором, а «яблоком раздора» — разные населенные пункты ожесточенно спорят о том, где должен находиться центр изучения диалекта, где его лучше преподают и чей вариант является наиболее аутентичным. Иногда даже предпринимаются попытки привлечь к внутренним спорам сторонних экспертов — диалектологов и балканистов. Стоит отметить, что подобные споры шли еще семьдесят лет назад, когда цаконский был основным средством коммуникации в регионе. Так знаменитый исследователь цаконского Фанасис Костакис (Κωστάκης 1956) издал исправления к работе немецкого филолога Михаила Деффнера (Δέφνερ 1922), предложив заменить формы, характерные для субдиалекта Прастоса, на формы, типичные для родной ему Меланы.

Более тщательное исследование показывает, что и в прошлом далеко не все цаконцы говорили на родном диалекте. По-видимому, цаконский использовали деревенские пастухи и рыбаки/моряки. Жители столичного Прастоса, имевшие многоэтажные каменные дома и торговавшие в Константинополе, Италии и даже в России, диалектом не пользовались, и их потомки, где бы они сейчас ни жили, в отличие от выходцев из других населенных пунктов, не владеют диалектом. При этом их цаконская идентичность ни ими самими, ни окружающими (в т. ч. и блестяще владеющими диалектом) никогда не ставится под сомнение. Цаконец может не только не владеть цаконским, но даже не жить в Цаконии, как знаменитый купец конца XVIII — начала XIX вв. Константинос Цикалиотис, имевший дома и в старой столице Цаконии, городе Прастосе, и новой — Леонидионе, но постоянно находившийся в Италии. По-видимому, для идентичности значимо не реальное место проживания, а причастность к коммеморативным практикам, признаваемым сообществом. Для современной Цаконии центром коммеморативных практик является бывшая столица Прастос. Для этой символической роли он обладает целым набором важных качеств:

1. **Древность.** Прастос принято возводить к древнегреческому городу αἰ Πρασιῶν или Βρασιῶν, упомянутому Фукидидом, Страбоном и Павсанием (ср. von Thiersch 1832: 570).

**2. Существование за границами противоречий.** По разным причинам жители покинули Прастос в первые десятилетия XIX в. и переехали либо в новую столицу Леонидион, либо в Константинополь, либо в Румынию. Они перестали претендовать на свою собственность в Прастосе, хотя их потомки до сих пор безошибочно показывают, какие дома и участки принадлежали их семьям. Прастос не оставался долго пустым, и его заняли окрестные цаконязычные пастухи, которые жили там до 1960х гг. Сейчас в Прастосе живут только в летние месяцы. Важно, что изначально Прастос не был связан с каким-либо из вариантов цаконского диалекта и не претендует на звание диалектного/языкового центра.

**3. Общепризнанность.** Значимость Прастоса признают все цаконцы, независимо от родовых связей с этим городом. Даже предлагая другие места, важные для собственной идентичности, они неизменно связывают их с Прастосом. Например, жители Тироса считают, что самая древняя столица Цаконии находилось на плато над их городом рядом с пастушеской деревней Пальохора. Эта столица, якобы, была разрушена крестоносцами с XIII в, и ее жители перебрались в Прастос.

Таким образом, если использовать концепцию Пьера Нора (Нора и др. 1999), Прастос можно назвать «местом памяти» цаконцев как единого сообщества. Сюда обязательно привозят детей, а также исследователей, если им хотят показать, что такое настоящая Цакония. На роль «места памяти» претендует и город Леонидион, однако безуспешно, поскольку параллельно с этим Леонидио борется за звания основного культурного, диалектного, туристического и административного центра региона. Истинное место памяти не терпит суеты.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Васильева, Кисилиер 2019 — *Васильева И. Э., Кисилиер М. Л.* Греческая революция как культурный феномен: к проблеме формирования коллективной памяти и локальной идентичности // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2019. Т. XXIII. Ч. 1. С. 135–160.
- Кисилиер 2014 — *Кисилиер М. Л.* О Цаконии и цаконцах: на стыке истории и филологии // *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН*. 2014. Т. X. Ч. 1. С. 283–306.



- Κισιλιερ 2017 — *Κισιλιερ Μ. Λ.* Λεξικές особенности цаконского диалекта новогреческого языка: Предварительные наблюдения и перспективы исследования // *Вопросы языкознания*. 2017. Т. 1. С. 105–136.
- Нора и др. 1999 — *Нора Π., Οζυφ Μ., de Πιοιμεж Ж., Виноκ Μ.* Франция-память. Перевод Д. Р. Хапаевой. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999.
- Leake 1830 — *Leake W. M.* Travels in Morea. Vol. 2. London: Cambridge University Press, 1830.
- Ralli 2019 — *Ralli A.* (ed.). Language and immigration: The language of Greek immigrants in Canada. Patras: Laboratory of Modern Greek dialects [Department of Philology, University of Partas], 2019.
- Salminen 2007 — *Salminen T.* Europe and North Asia (Ch. 3) // Moseley C. (ed.). Encyclopedia of the world's endangered languages. London; New York: Routledge, 2007. С. 211–280.
- von Thiersch 1832 — *von Thiersch F. W.* Über die Sprache der Zakonen. Gelesen in der Sitzung der I. Classe der Königl. Akademie der Wissenschaften am 3. Nov. 1832 // *Abhandlungen der philosophisch-philologisch Klasse der Königl. Bayerische Akademie der Wissenschaften*. 1832. Bd. 1. S. 513–582.
- Witzak 2015 — *Witzak T. K.* On the chronology of the loss of \*λ in Tsakonian (Late Laconian) // *Graeco-Latina Brunensia*. 2015. Vol. 20. No. 2. P. 177–188.
- Ἀμαντος 1921 — *Ἀμαντος Κ. Ἰ.* Τσακωνία — Sclavonia // *Ἀφιέρωμα εἰς Γ. Χατζιδάκιν. Διατριβαὶ φίλων καὶ μαθητῶν ἐπὶ τῇ τριακοστῇ πέμπτῃ ἐπετείῳ τῆς ἐν τῷ πανεπιστημίῳ καθηγεσίας αὐτοῦ. Ἐν Ἀθήναις: Τύποις Π. Δ. Σακελλαρίου*, 1921. Σ. 130–134.
- Δέφνερ 1922 — *Δέφνερ Μ.* Χλωρίς τῆς Τσακωνιάς. Ἀθῆναι: Τυπογραφικὴ ἐταιρία Σταύρου Χρίστου & Σία, 1922. (Γεωπονικὴ βιβλιοθήκη. Τ. 2.)
- Κοντοσόπουλος 2001 — *Κοντοσόπουλος Ν. Γ.* Διάλεκτοι καὶ ιδιώματα τῆς νέας ἐλληνικῆς. Ἀθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη, 2001.
- Κοντοσόπουλος 2010 — *Κοντοσόπουλος Ν. Γ.* Κατωϊταλικὴ καὶ Τσακωνικὴ // Κοπιδάκης Μ. Ζ. (επιμ.). *Ιστορία τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσας*. Ἀθήνα: Μορφωτικὸ Ἰδρυμα Ἐθνικῆς Τράπεζας, 2010. Σ. 190–192.
- Κωστάκης 1956 — *Κωστάκης Θ. Π.* Προσθήκες καὶ διορθώσεις στὴ «Χλωρίδα τῆς Τσακωνιάς» τοῦ Μιχαὴλ Δέφνερ // *Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier: à l'occasion du 25e anniversaire de leur arrivée en Grèce*. Τ. Ι. Ἀθήνα: Institut Français d'Athènes, 1956. P. 133–156.
- Κωστάκης 1963–1968 — *Κωστάκης Θ. Π.* Οἱ γιωργατζάδες τοῦ Κοσμᾶ καὶ ἡ γλῶσσα τους // *Πελοποννησιακά*. 1963–1968. Τ. ΣΤ'. Σ. 43–91.

Παπασταύρου 2016 — *Παπασταύρου Χ. Β.* Τ'αλειφιάτικα, τα σωπικά και τα μουτζούρικα. 2 έκδ. Αθήνα: Εκδόσεις Ελίκρανον, 2016.

Χασιώτης κ. α. 2006 — *Χασιώτης Ι. Κ., Κατσιαρδής-Hering Ό., Αμπατζή Ε. Α.* (επιμ.). Οι Έλληνες στη Διασπορά 15ος – 21ος αι. Αθήνα: Βουλή των Ελλήνων, 2006.

*Научное издание*

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

**СТРАТЕГИИ МЕЖБАЛКАНСКОЙ КОММУНИКАЦИИ:  
ПЕРЕВОД. ПЕРЕСКАЗ. УМОЛЧАНИЕ**

БАЛКАНСКИЕ ЧТЕНИЯ. 16

*Утверждено к печати Ученым советом  
Института славяноведения РАН*

Ответственный редактор  
*И. А. Седякова*

Редакторы  
*М. М. Макарец,*  
*Т. В. Цивьян*

Компьютерная верстка  
*П. Н. Морозов*

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги, брошюры печатные

Институт славяноведения РАН  
119991, г. Москва, Ленинский просп., д. 32-А, корп. «В»

Адрес электронной почты:  
[inslav@inslav.ru](mailto:inslav@inslav.ru)

Издательство «Индрик»

По вопросу приобретения книг издательства «Индрик»  
обращайтесь по тел.: (495) 954-17-52  
[market@indrik.ru](mailto:market@indrik.ru)  
[www.indrik.ru](http://www.indrik.ru)

**INDRIK Publishers** has the exceptional right to sell this book  
outside Russia and CIS countries.  
This book as well as other **INDRIK** publications  
may be ordered by  
[www.indrik.ru](http://www.indrik.ru)

Подписано в печать 15.04.2021. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Гарнитура Times New Roman. Бумага офсетная.  
Печать цифровая. Усл. печ. л. 9,77.  
Объем 10,5 печ. л.

Заказ № 26.

Тираж 500 экз.

